

淡江大學 102 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論	授課 教師	吳錫德 WU HSI-DEH
	TRANSLATION THEORY		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	必修 單學期 2學分
	TGFXB0A		
系（所）教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。</p>			
課程簡介	<p>透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。</p>		
	<p>Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	學生將能夠認知翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等。	Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions.	C2	BCD
2	學生能充分理解不同翻譯理論論述的精隨，透過比較、評論，掌握翻譯的實質與任務。	Students will be able to understand the propose of different translation series theories, and throught the comparaisn and critique, grasp the reality and tesk of translation.	C5	ACE
3	學生將能夠發現語言的轉化方式及表現的諸多可能及考量，並應用在不同語境，不同文本的操作方式上。	Students will be to discover the transformation and expression of languages, and apply into the translation in different languages and text.	C3	ABCD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	學生將能夠認知翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等。	講述、討論	實作、報告
2	學生能充分理解不同翻譯理論論述的精隨，透過比較、評論，掌握翻譯的實質與任務。	講述、討論	實作、報告
3	學生將能夠發現語言的轉化方式及表現的諸多可能及考量，並應用在不同語境，不同文本的操作方式上。	講述、討論	實作、報告

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/09/16~ 102/09/22	翻譯理論概述	
2	102/09/23~ 102/09/29	翻譯的實質和任務	
3	102/09/30~ 102/10/06	語際轉換的基本機制	
4	102/10/07~ 102/10/13	翻譯操作的思維機制	
5	102/10/14~ 102/10/20	翻譯的限度問題：可譯性與不可譯性	
6	102/10/21~ 102/10/27	翻譯美學與風格	
7	102/10/28~ 102/11/03	翻譯的空間（內部）	
8	102/11/04~ 102/11/10	翻譯的空間（外部）	
9	102/11/11~ 102/11/17	口譯的理論與實務	
10	102/11/18~ 102/11/24	期中考試週	
11	102/11/25~ 102/12/01	現代翻譯理論論述：語文學派	
12	102/12/02~ 102/12/08	現代翻譯理論論述：詮釋學派	

13	102/12/09~ 102/12/15	現代翻譯理論論述：語言學派	
14	102/12/16~ 102/12/22	現代翻譯理論論述：目的學派	
15	102/12/23~ 102/12/29	現代翻譯理論論述：文化學派	
16	102/12/30~ 103/01/05	現代翻譯理論論述：解構學派	
17	103/01/06~ 103/01/12	現代翻譯理論論述：貼合學派	
18	103/01/13~ 103/01/19	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		吳錫德, 翻譯空間, 書林。	
參考書籍		劉宓慶, 當代翻譯理論, 書林。 廖七一, 當代西方翻譯理論探索, 譯林。 陳德鴻, 張南峰, 西方翻譯理論精選, 香港城市大學。 方夢之, 譯學辭典, 上海外語教育。	
批改作業 篇數		篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率： 10.0 %   ◆平時評量：30.0 %   ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉：        %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>	